
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАНАДСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (на материале калькированных лексических единиц)

Ж. Багана, Н.В. Трещёва

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье на основе анализа морфологических калек, существующих во французском языке Канады, рассматриваются лексические особенности данного национального варианта французского языка.

Ключевые слова: морфологическая калька, заимствование, эквивалент, неологизм, языковой контакт.

Развитие общества, его интегрирование в мировую культуру неизбежно связано с процессом языкового закрепления всего нового, ценного. Словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более других подвержена историческим изменениям. «Если изменения в фонологической системе и звуковой «материи» языка, в его грамматическом строе трудно заметить на протяжении жизни одного поколения, то изменения в словарном составе наблюдаются повседневно: любое нововведение в технике, в быту, в общественной жизни, в области идеологии и культуры сопровождается появлением новых слов и выражений» [1].

Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов опыта данного языкового коллектива, они представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. Большинство слов заимствуется вместе с понятиями и явлениями иностранной действительности, так как языковое заимствование прежде всего опирается на заимствование культурное.

Широко распространенному традиционному пониманию заимствования как перехода, перенесения, проникновения элементов одного языка в другой противостоит его объяснение как создание собственными средствами языка своих элементов посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Следствием языкового контакта является не только заимствование материальных элементов одной лексической системой под влиянием другой. Наблюдается также более тонкий и глубокий вид влияния, представляющего собой семантическое воздействие, когда с «материальной внешнеформальной точки зрения выступают исконные праязыковые элементы языка, подвергшегося влиянию, но употребляются они согласно семантическим, функциональным особенностям воздействующего языка» [2].

При изучении иноязычного влияния на язык процессам калькирования традиционно уделяется меньше внимания, чем лексическим заимствованиям. Кальки трудно выявить: неясны критерии, по которым то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния, а не продуктом процессов, происходящих в языке в соответствии с его собственными закономерностями развития [3].

Однако во многих случаях кальки все же поддаются идентификации — как по чисто лингвистическим, так и по экстралингвистическим основаниям. Тем самым задача выявления и изучения калькированных языковых единиц остается не только актуальной, но и вполне решаемой. Для этого есть свои основания.

Во-первых, кальки отличаются тем, что в них реализуются нехарактерные, неорганичные для данного языка черты — либо в формальной, либо в содержательной стороне слова, словосочетания.

Во-вторых, при определении кальки важно обращение к внеязыковой действительности: если само обозначаемое данным словом или сочетанием явление пришло к нам извне, то можно с большой вероятностью предположить, что и его наименование — либо «материальная» иноязычная единица, либо калька.

Вопрос о механизмах образования калек связан также с тем, каковы предпосылки подобного явления, что способствует интерференции, какие факторы обуславливают появление калек внутри языка-реципиента [4].

В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические, а также на так называемые полукальки.

В данной статье на основе примеров из современной художественной литературы Канады мы рассмотрим особенности морфологических калек, существующих в канадском национальном варианте французского языка, находящемся в постоянном контакте с английским языком.

Морфологические кальки представляют собой переводы иноязычных слов с одновременным заимствованием значения и формы слова. Характерно, что перевод формы осуществляется путем имитации. Собственно говоря, заимствование в данном случае выражается в имитации морфосинтаксической модели иноязычной лексической единицы. Различные виды морфологического калькирования, существующие в канадском варианте французского языка, могут быть представлены согласно следующей классификации:

1) кальки, которым нет эквивалента во французском языке, они легко принимаются речевой практикой франкоканадцев и рекомендуются официальными органами, например: *planche à neige* < *snowboard* — «доска с парусом» (для занятий серфингом на твердом снегу); *prioriser* < *to prioritize* — «отдавать предпочтение, устанавливать приоритеты»; *publiciser* < *to publicize* — «рекламировать, делать достоянием гласности»;

2) кальки, для которых имеется малораспространенный в Канаде центральнофранцузский эквивалент, например: *centre de jardin* < *garden center* — «магазин, торгующий садовым инвентарем и садовыми растениями», центральнофранцузское *jardinerie*; *centre d'achat* < *shopping center* — «торговый центр», централь-

нофранцузское *centre commercial; dépôt direct* < *direct deposit* — «автоматический перевод денег на банковский счет», центральнофранцузское *virement automatique*. Эти слова широко используются носителями языка и положительно воспринимаются официальными властями.

Je me suis trouvé un emploi ! — Formidable ! Où ça ? — Au centre d'achat, je vendrai du papier peint [5]. — Я нашел себе работу! — Отлично! Где это? — В торговом центре, я буду продавать обои;

3) кальки, которые по разным причинам с трудом адаптируются к лексико-семантической системе канадского варианта и обычно отвергаются органами языкового надзора. Взамен им рекомендуются центральнофранцузские эквиваленты или создаются искусственные неологизмы, например: *vol domestique* < *domestic flight* — «внутренний авиарейс», рекомендуемое центральнофранцузское *vol intérieur; fichier attaché* < *attached file* — «прикрепленный файл», рекомендуемое центральнофранцузское *fichier joint; sauve-écran* < *screen saver* — «скринсейвер» (заставка на рабочий стол), рекомендуемое центральнофранцузское *écran de veille*.

Si nous devrions prendre un vol domestique, nous n'hésiterions pas de réserver avec vous! [6]. — Если бы нам пришлось лететь внутренним авиарейсом, мы бы не колеблясь, зарезервировали билеты вместе с вами!

Такие слова, как *magasiner* — «ходить по магазинам», *magasin à départements* — «универмаг», *magasin général* — «сельский магазин» (предлагающий продовольственные и промышленные товары), являются морфологическими кальками английских существительных *department store* — «универмаг», *general store* — «сельский магазин» и глагола *to shop around* — «ходить по магазинам». Привыкшие к английским эквивалентам франкоканадцы в тех случаях, когда они говорят по-французски, пользуются соответствующими кальками — существительными *magasin à départements / magasin général* и глаголом *magasiner*, например:

Avant de repartir pour Montréal elle... veut magasiner partout. Pour une Canadienne «magasiner» signifie «courir les magasins» [7]. — Перед тем как уехать в Монреаль она... хочет заняться шопингом. Для канадки «заниматься шопингом» значит «ходить по магазинам»;

4) кальки, которые в канадском варианте существуют наряду с более распространенными центральнофранцузскими эквивалентами, как правило, их рекомендуется заменять на французские слова, например: *sac d'école* < *schoolbag* — «школьный ранец», рекомендуемое центральнофранцузское *sac de classe; lit d'eau* < *waterbed* — «водяной матрац», рекомендуемое центральнофранцузское *matelas d'eau; retour à l'école* < *back to school* — «начало учебного года», рекомендуемое центральнофранцузское *rentrée; certificate de naissance* < *certificate of birth* — «свидетельство о рождении», рекомендуемое центральнофранцузское *acte de naissance*.

On se croirait en effet dans un salon: on y trouve une télé couleur, un lit d'eau, deux sofas, etc. [8]. — Можно было действительно представить себе, что находишься в гостиной: здесь есть цветной телевизор, водяной матрац, две софы и т.д.

Таким образом, морфологические кальки из языка-источника вносят в заимствующий язык новые значения, закрепляя их за формами языка-реципиента, но не привносят новых лексических форм и структур. По этой причине морфологические кальки с трудом узнаются в заимствующем языке, и, как правило, легко в нем укореняются.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Маслов Ю.С.* Введение в языкознание: Учебник для филол. спец. вузов. — М.: Высшая школа, 1998.
- [2] *Ткаченко В.А.* Теоретические и практические аспекты калькирования // Языковые ситуации и взаимодействие языков. — Киев, 1989.
- [3] *Крысин Л.П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // ВЯ. — 2002. — № 6.
- [4] *Матвеева О.В.* О роли формы и значения в семантическом калькировании. — Саратов, 2003. — Вып. 3. — С. 153—157.
- [5] *Claudais M.* J'espère au moins qu'y va faire beau! — Boucherville: Editions de Mortagne, 1985.
- [6] *Latraverse P.* Cris et écrits. — Verchères: Les Editions Rebelles, 1983.
- [7] *Bolzer G.* Pour la petite Canadienne la chance est arrivée. — Montréal: Editions Libre Expression, 2000.
- [8] *Gosselin M.* Marie Calumet. — Montréal: Editions Parti pris, 1988.

THE CANADIAN FRENCH LANGUAGE LEXICAL PECULIARITY

J. Baghana, N.V. Treschova

Belgorod state university
French language Department
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

This article discusses lexical specificity of Canadian French language on the basis of the analysis of morphological loans.

Key words: morphological replication, loanwords, equivalent, neologism, language contact.